

## (十二) 「リ ジ ィ ア」

I cannot, for my soul, remember how, when, or even precisely where, I first became acquainted with the lady Ligeia.

Je ne puis pas me rappeler, sur mon âme, comment, quand, ni même où je fis pour la première fois connaissance avec lady Ligeia.

«for my soul»「命にかけても、どうしても」を、逐語訳で «sur mon âme»「誓って」としているが、英語の表現よりも弱くなってしまうだろう。

Was it a playful charge on the part of my Ligeia? or was it a test of my strength of affection, that I should institute no inquiries upon this point?

Était-ce par suite de quelque injonction folâtre de ma Ligeia, — était-ce une preuve de la force de mon affection que je ne pris aucun renseignement sur ce point?

«a playful charge»「滑稽な命令」を、«quelque injonction folâtre»「いくらかふざけた命令」として、ボードレールは «playful»に«enjoué»でなく «folâtre» という文語を使っている。

And, indeed, if ever that spirit which is entitled Romance — if ever she, the wan and the misty-winged Asbotophet of idolatrous Egypt, presided, as they tell, over marriages ill-omened, then most surely she presided over mine.

Et, en vérité, si jamais l'esprit de roman, — si jamais la pâle Asbotophet de l'idolâtre Égypte, aux ailes ténébreuses, ont présidé, comme on dit, aux mariages de sinistre augure, — très aûrement ils ont présidé au mien.

«that spirit which is entitled Romance»「ロマンスと呼ばれる精霊」を、原文では «she»

と単数で受けているが、ボードレールは、《Romance》意味を取り違えたのか、《ils》という男性複数主語で受けて誤訳をしている。

Yet, although I saw that the features of Ligeia were not of a classic regularity — although I perceived that her loveliness was indeed “exquisite,” and felt that there was much of “strangeness” pervading it, yet I have tried in vain to detect the irregularity and to trace home my own perception of “the strange.”

Toutefois, bien que je visse que les traits de Ligeia n'étaient pas d'une régularité classique, quoique je sentisse que sa beauté était véritablement exquise et fortement pénétrée de cette étrangeté, je de poursuivre jusqu'en son gîte ma perception de l'étrange.

《to trace home my own perception of “the strange”》「『奇異』の認識を深くつきとめる」を、ボードレールは、《home》「深く」が副詞でなく名詞と思い《gîte》「住まい」を用いて《de poursuivre jusqu'en son gîte ma perception de l'étrange》とした。

I looked at the delicate outlines of the nose — and nowhere but in the graceful medallions of the Hebrews had I beheld a similar perfection. There were the same luxurious smoothness of surface, the same scarcely perceptible tendency to the aquiline, the same harmoniously curved nostrils speaking the free spirit. I regarded the sweet mouth. Here was indeed the triumph of all things heavenly — the magnificent turn of the short upper lip — the soft, voluptuous slumber of the under — the dimples which sported, and the color which spoke — the teeth glancing back, with a brilliancy almost startling, every ray of the holy light which fell upon them in her serene and placid, yet most exultingly radiant of all smiles.

Je considérais les lignes délicates du nez, et nulle autre part que dans les gracieux médaillons hébraïques je n'avais contemplé une semblable perfection ; c'était ce même jet, cette même surface unie et superbe, cette même tendance presque imperceptible à l'aquilin, ces mêmes narines harmonieusement arrondies

et révélant un esprit libre. Je regardais la charmante bouche; c'était là qu'était le triomphe de toutes les choses célestes; le tour glorieux de la lèvre supérieure, un peu courte, l'air doucement, voluptueusement reposé de l'inférieure, les fossettes qui se jouaient et la couleur qui parlait, les dents, réfléchissant comme une espèce d'éclair chaque rayon de la lumière bénie qui tombait sur elles dans ses sourires sereins et placides, mais toujours radieux et triomphants.

途中に, «ce même jet» 「この同じ鑄込み」を挿入し, «c'était là qu'était» 「そこにあった」の «était» を余分に繰返したことを除けば, 訳文は原文に寸分たがわぬものとなっている。

Of all the women I have ever known, she, the outwardly prey to the tumultuous vultures of stern passion.

De toutes les femmes que j'ai connues, elle, la toujours placide Ligeia, à l'extérieur si calme, était la proie la plus déchirée par les tumultueux vautours de la cruelle passion.

«stern passion» 「激しい情熱」は, «la cruelle passion» 「残酷な情熱」と文章の意味だけでなく単語の意味も強めている。

With how vast a triumph — with how vivid a delight — with how much of all that is ethereal in hope — did I feel, as she bent over me in studies but little sought — but less known — that delicious vista by slow degrees expanding before me, down whose lons, gorgeous, and all untrodden path, I might at length pass onward to the goal of a wisdom too divinely precious not to be forbidden!

Avec quel vaste triomphe, avec quelles vives délices, avec quelle espérance éthérée sentais-je, — ma Ligeia penchée sur moi au milieu d'études si peu frayées, si peu connues, — s'élargir par degrés cette admirable perspective, cette longue avenue, splendide et vierge, par laquelle je devais enfin arriver au terme d'une sagesse trop précieuse et trop divine pour n'être pas interdite!

《but》は、ボードレールを常に当惑させる語の一つである。最初の《but》は副詞で、二番目の《but》は接続詞を意味しているが、ボードレールはこの接続詞を訳していない。

Yet not until the last instance, amid the most convulsive writhings of her fierce spirit, was shaken the external placidity of her demeanor.

Cependant, jusqu'au dernier moment, au milieu des tortures et des convulsions de son sauvage esprit, l'apparente placidité de sa conduite ne se démentit pas.

文脈から判断すれば、誤訳ではないけれども、ボードレールは、《instance》「場合、実例」と《instant》「瞬間」を混同している。

Lo! 'tis a gala night  
    Within the lonesome latter years!  
An angel throng, bewinged, bedight  
    In veils, and drowned in tears,  
Sit in a theatre, to see  
    A play of hopes and fears,  
While the orchestra breathes fitfully  
    The music of the spheres.  
Mimes, in the form of God on high,  
    Mutter and mumble low,  
And hither and thither fly —  
    Mere puppets they, who come and go  
At bidding of vast formless things  
    That shift the scenery to and fro,  
Flapping from out their Condor winge  
    Invisible Wo!  
That motley drama! — oh, be sure  
    It shall not be forgot!  
With its Phantom chased forever more,  
    By a crowd that seize it no,  
Through a circle that ever returneth in

To the self-same spot,  
And much of Madness and more of Sin  
And Horror the soul of the plot.  
But see, amid the mimic rout,  
A crawling shape intrude!  
A blood-red thing that writhes from out  
The scenic solitude!  
It writhes! — it writes! — with mortal pangs  
The mimes become its food,  
And the seraphs sob at vermin fangs  
In human gore imbued.  
Out — out are the lights — out all!  
And over each quivering form,  
The curtain, a funeral pall,  
Comes down with the rush of a storm,  
And the angels, all pallid and wan,  
Uprising, unveiling, affirm  
That the play is the tragedy, “Man,”  
And its hero the Conqueror Worm.

Voyez! c'est unit de gala  
Depuis ces dernières années désolées!  
Une multitude d'anges, ailés, ornés  
De voiles, et noyés dans les larmes,  
Est assise dans un théâtre, pour voir  
Un drame d'espérance et de craintes,  
Pendant que l'orchestre soupire par intervalles  
La musique des sphères.  
Des mimes, faits à l'image du Dieu très-haut  
Marmottent et marmonnent tout bas  
Et voltigent de côté et d'autre;  
Pauvres poupées qui vont et viennent

Au commandement des vastes êtres sans forme  
Qui transportent la scène çà et là,  
Secouant de leurs ailes de condor  
L'invisible Malheur!  
Ce drame bigarré! oh! à coup sûr,  
Il ne sera pas oublié,  
Avec son Fantôme éternellement pourchassé  
Par une foule qui ne peut pas le saisir,  
A travers un cercle qui toujours retourne  
Sur lui-même, exactement au même point!  
Et beaucoup de Folie, et encore plus de Pêché  
Et d'Horreur font l'âme de l'intrigue!  
Mais voyez, à travers la cobue des mimes,  
Une forme rampante fait son entrée!  
Une chose rouge de sang qui vient en se tordane  
De la partie solitaire de la scène!  
Elle se tord! elle se tord! — Avec des angoisses mortelles  
Les mimes deviennent sa pâture,  
Et les séraphins sanglotent en voyant les dents du ver  
Mâcher des caillots de sang humain.  
Toutes les lumières s'éteignent — toutes —, toutes!  
Et sur chaque forme frissonnante,  
Le rideau, vaste drap mortuaire,  
Descend avec la violence d'une tempête,  
— Et les anges, tous pâles et blêmes,  
Se levant et se dévoilant, affirment  
Que ce drame est une tragédie qui s'appelle l'Homme,  
Et dont le héros est le ver conquérant.

«God on high» 「天の神」は, «Dieu très-haut» でなく «Dieu là-haut» としたほうが正確  
だろう。

«shift the scenery» 「舞台をまわす」を, ボードレールは, «transportent la scène» 「舞台  
を移す」としている。ポーが「舞台装置」に重点を置いているけれども, ボードレールは「舞台

場面」に明らかに視点がいつている。

«A blood-red thing»「血に染まった人間」は、«une chose rouge de sang»「血に染った物」と訳されている。英語の《thing》は、事物にも人間にも使えるが、仏語の《chose》は事物にだけ限定される。

For such follies, even in childhood, I had imbibed a taste and now they came back to me as if in the dotage of grief.

Je m'étais, depuis l'enfance, pénétré d'un grand goût pour ces folies, et maintenant elle me revenaient comme un radotage de la douleur.

«I had imbibed a taste»「私は趣味があった」は、«Je m'étais pénétré d'un grand goût»「私は大きな趣味に浸っていた」と、例のごとく独創的な強い表現になっている。

But, as I stepped beneath the light of the censer, two circumstances of a startling nature attracted my attention. I had felt that some palpable although invisible object had passed lightly by my person; and I saw that there lay upon the golden carpet, in the very middle of the rich lustre thrown from the censer, a shadow — a faint, indefinite shadow of angelic aspect — such as might be fancied for the shadow of a shade.

Mais, comme je passais sous la lumière de la lampe, deux circonstances d'une nature saisissante attirèrent mon attention. J'avais senti que quelque chose de palpable, quoique invisible, avait frôlé légèrement ma personne, et je vis sur le tapis d'or, au centre même du riche rayonnement projeté par l'encensoir, une ombre, — une ombre faible, indéfinie, d'un aspect angélique, — telle qu'on peut se figurer l'ombre d'une Ombre.

ボードレールは、«censer»「つり香炉」を、«la lampe»「ランプ」、«l'encensoir»「つり香炉」と訳しわけている。